

GENRE COMMUN (<i>bil</i> 'voiture')	SUEDOIS	FRANCAIS
	<i>en bil</i>	<i>une voiture</i>
	<i>bil-en</i>	<i>la voiture</i>
	<i>bil-ar</i>	<i>(des/les) voitures</i>
	<i>bil-ar-na</i>	<i>les voitures</i>

GENRE NEUTRE
(*hus* 'maison')

SUEDOIS	FRANCAIS
<i>ett hus</i>	<i>une maison</i>
<i>hus-et</i>	<i>la maison</i>
<i>hus</i>	<i>(des) maisons</i>
<i>hus-en</i>	<i>les maisons</i>

Le suédois n'a ni déterminant partitif, ni déterminant indéfini pluriel — le nom reste nu (non déterminé) pour ces types d'interprétation (10b, d). Par ailleurs, le déterminant défini suédois a une distribution un peu plus restreinte qu'en français puisqu'il n'intervient notamment ni pour l'interprétation générique (10e, f), ni à gauche des noms de pays (10g) :

(10a) <i>Liv åt ett grön-t äpple.</i> Liv manger.PRT IDf.SG vert- IDf.SG pomme.SG	(10a') <i>Liv a mangé une pomme verte/</i> <i>*une verte pomme.</i>
(10b) <i>Liv åt ris.</i>	(10b') <i>Liv a mangé du riz.</i>
(10c) <i>Liv åt det grön-a äpple-t.</i> Liv manger.PRT DF.SG vert-DF pomme-DF.SG	(10c') <i>Liv a mangé la pomme verte/</i> <i>*la verte pomme.</i>
(10d) <i>Liv åt de grön-a äpple-na.</i> Liv manger.PRT DF.PL vert- DF pomme-DF.PL	(10d') <i>Liv a mangé les pommes vertes/</i> <i>*les verte pommes.</i>
(10e) <i>Liv åt äpple-n.</i>	(10e') <i>Liv a mangé des pommes.</i>
(10f) <i>Liv tycker om äpple-n.</i> Liv aimer.PRS pomme-PL	(10f') <i>Liv aime les pommes.</i>
(10g) <i>Liv tycker om ris.</i>	(10g') <i>Liv aime le riz.</i>
(10h) <i>Sverige är ett vackert land.</i> Suède est un. beau pays	(10h') <i>La Suède est un beau pays.</i>

L'adjectif épithète précède toujours le nom en suédois, et il a en outre la particularité de s'accorder avec le nom non pas en nombre (comme en français), mais en (in)définitude. Le "complément du nom" porte le suffixe -s du génitif et précède le nom en suédois (11d), comme l'adjectif épithète. Si le complément du nom est un pronom (un "possessif"), il s'accorde avec le nom (comme les possessifs français) aux personnes 1 et 2 (11a, b, c), mais à la 3ème personne il s'accorde seulement en personne-nombre avec le Possesseur (comme en anglais) :

(11a) <i>min bil</i> [<i>bil</i> 'voiture', genre commun]	<i>ma voiture</i>
(11b) <i>mitt hus</i> [<i>hus</i> 'maison', genre neutre]	<i>ma maison</i>
(11c) <i>mina skor</i> [<i>skor</i> 'chaussures', pluriel]	<i>mes chaussures</i>
(11d) <i>Liv-s {bil/hus/skor}</i>	<i>la voiture/la maison/les chaussures de Liv</i>
(11e) <i>hennes {bil/hus/skor}</i> POSS.3MSG	<i>sa voiture/sa maison/ses chaussures (à elle)</i>
(11f) <i>hans bil/hus/skor</i> POSS.3MSG	<i>sa voiture/sa maison/ses chaussures (à lui)</i>
(11g) <i>deras bil/hus/skor</i> POSS.3PL	<i>leur voiture/leur maison/leurs chaussures (à eux/elles)</i>

En français, tous les possessifs se comportent comme des modificateurs accordés avec le nom, y compris à la troisième personne.

ELEMENTS CULTURELS

La distinction *tu/vous* a disparu de l'usage suédois moderne, et les apprenants suédophones de tous âges ont l'habitude d'appeler leur enseignant par son prénom (et non 'Monsieur/Madame Y'). Les suédophones doivent s'habituer aux pratiques langagières francophones qu'ils peuvent percevoir comme plus frontales, plus "abruptes" que celles auxquelles ils sont habitués en suédois (par ex. on coupe plus facilement la parole en France et on affirme plus fermement son point de vue).

ELEMENTS BIBLIOGRAPHIQUES

<http://lgidf.cnrs.fr/sites/lgidf.cnrs.fr/files/images/biblio.sue%CC%81dois.pdf>

GLOSSAIRE DES ABBREVIATIONS

DF = défini ; F = féminin ; IDf = indéfini ; M = masculin ; NEG = négation ; OBJ = objet ; PL = pluriel ; POSS = possessif ; PRS = présent ; PRT = prétérit ; SG = singulier ; SP = supin ; 1, 2, 3 = personne

REFERENCE halshs-HAL01884266
2018

Conception graphique : Julie Chahine
Illustration empruntée au site languesbienpendues.blogspot.com



LANGUES ET GRAMMAIRES
EN (ÎLE DE) FRANCE

AURELIA MARCUS (LGIDF)
et ANNE ZRIBI-HERTZ (SFL, PARIS 8, CNRS)

LE SUEDOIS (*svenska*)

[quelques contrastes pertinents pour l'acquisition du Français
Langue Seconde par des locuteurs du suédois]



LGIDF

Le projet Langues et Grammaires en (Île-de) France propose :

- o un **SITE INTERNET** (<http://lgidf.cnrs.fr/>) conçu par des linguistes, des didacticiens et des professionnels de l'Éducation nationale contenant :
 - des informations linguistiques sur diverses langues parlées en (Île-de) France
 - des descriptions phonologiques et grammaticales,
 - une histoire et un lexique traduits et enregistrés dans toutes les langues étudiées,
 - des jeux linguistiques,
 - des ressources bibliographiques pour chaque langue et des liens conduisant à d'autres sites pertinents
- o des **FICHES LANGUES** qui présentent une description contrastive et les particularités spécifiques de chaque langue pour les professionnels francophones en charge de publics allophones
- o des outils « **EN FRANÇAIS ET AILLEURS** » sur des thématiques du français, leur réalité dans d'autres langues et des propositions d'activités pédagogiques.

PRÉSENTATION GÉNÉRALE

Le suédois appartient (avec le danois, le norvégien, l'islandais, et la langue des îles Féroé — au nord de l'Ecosse) au sous-groupe scandinave (ou : nordique) des langues germaniques de la famille indo-européenne. C'est la langue officielle de la Suède (environ 10 millions d'habitants en 2017 : <https://www.populationdata.net/pays/suede/>) et c'est aussi l'une des trois langues officielles de la Finlande (colonie suédoise jusqu'au 19ème siècle), avec le finnois et le same (tout au nord). Selon des statistiques officielles (http://www.axl.cefan.ulaval.ca/europe/finlande-2demo_lng.htm), 5,26% de la population finlandaise avait le suédois comme L1 en 2016. Le suédois a une variété standard enseignée par l'école et un système graphique qui utilise des caractères latins et quelques diacritiques et lettres supplémentaires (å [ɔ], ä [æ], ö [ø]).

ÉLÉMENTS DE PHONOLOGIE

Le suédois n'a pas de voyelles nasales : celles du français : [ɛ] (*bain*), [ɑ̃] (*banc*), [ɔ̃] (*bon*), demandent donc un entraînement ciblé aux suédophones. En revanche, les voyelles antérieures arrondies ([y] : *pu*, [ø] *peu*, [œ] *peur*) existent en suédois et ne sont donc pas problématiques pour eux en français. Du côté des consonnes, les principales difficultés du français pour les suédophones sont la prononciation fricative [ɣ] du français hexagonal commun, notamment après consonne (*je trouve...*), et les consonnes voisées [z] et [ʒ], car le suédois n'a que les consonnes sourdes correspondantes : [s] et [ʃ]. Les apprenants suédophones risquent donc de confondre *case* et *casse*, *cage* et *cache* et de prononcer *je joue* [ʃœʒu].

La graphie suédoise comporte peu de lettres muettes : les suédophones risquent donc de prononcer celles du français à la lecture, tant consonnes (*chat*, *suédois*, *champ*) que voyelles (*table*, *mange*).

ÉLÉMENTS DE GRAMMAIRE

1. Verbe et phrase

L'ordre canonique des constituants dans la phrase suédoise est Sujet-Verbe-Compléments (1a), comme en français, mais cet ordre peut être modifié autrement qu'il peut l'être en français (1b). Le suédois est ce qu'on appelle une langue "V2", ce qui signifie que le verbe doit toujours occuper la "deuxième" position dans sa phrase — immédiatement à droite du premier constituant, que celui-ci soit le sujet (1a) ou pas (1b). Dans ce dernier cas, le sujet suit donc le verbe :

SUEDOIS	FRANCAIS
(1a) Liv <i>äter</i> ett <i>äpple</i> . Liv manger.PRS une pomme	(1a') Liv mange une pomme.
(1b) Ett <i>äpple</i> <i>äter</i> Liv varje <i>dag</i> . une pomme manger.PRS Liv chaque jour	(1b') Liv mange une pomme tous les jours. (1b'') Liv mange tous les jours une pomme. (1b''') *Une pomme mange Liv tous les jours. (1b''''') Une pomme, Liv en mange une tous les jours.

Le sujet est explicite en suédois (sauf à l'impératif), même s'il est nominal — comme en français. Le verbe est conjugué mais ne s'accorde plus en personne et en nombre avec le sujet, comme le fait encore le verbe français (tout au moins à l'écrit). Pour un temps donné, le verbe suédois présente donc la même forme à toutes les personnes.

(2a) Ni <i>äter</i> <i>äpplen</i> . 2PL manger.PRS pomme.PL	(2a') Vous mangez des pommes.
(2b) Barnen <i>äter</i> <i>äpplen</i> . enfant.PL manger.PRS pomme.PL	(2b') Les enfants mangent des pommes.

La conjugaison suédoise distingue 7 formes pour chaque verbe : Infinitif, Impératif, Présent, Prétérit (passé simple), Supin, Participe Passé (pour former des adjectifs déverbaux), Participe Présent. Le Futur se forme au moyen d'un auxiliaire spécialisé (*ska*) suivi de l'Infinitif. Le Parfait, formé de l'auxiliaire 'avoir' au Présent et du verbe au Supin, s'oppose au Prétérit comme le "Present Perfect" au Prétérit en anglais : le premier sert à relater un événement ancré dans le passé (3a), le second, un événement achevé au moment présent (3b). Ces deux temps se laissent traduire tous deux en français ordinaire par le Passé Composé :

(3a) Igår <i>ät</i> jag ett <i>äpple</i> . hier manger.PRT 1SG une pomme	(3a') Hier j'ai mangé une pomme. (anglais : I ate an apple yesterday) (3a'') #Hier je mangeai une pomme.
(3b) Jag <i>har</i> <i>ätit</i> upp alla <i>äpplen</i> ! 1SG avoir.PRS manger.SP PTC tout.DF.PL pomme.PL	(3b') J'ai mangé toutes les pommes ! (angl. : I've eaten up all the apples!)

(La particule *upp* associée au verbe en (3b) souligne le caractère totalement accompli de l'événement relaté, cf. *eat up* en anglais). Les suédophones doivent apprendre les spécificités stylistiques du Passé Simple français (3a''), et à employer le Passé Composé français non seulement comme l'accompli du Présent (3b') mais aussi comme la forme ordinaire du récit au passé (3a'). L'auxiliaire du Parfait suédois est toujours *ha* 'avoir' : les verbes français à auxiliaire *être* (et les règles d'accord associées) méritent donc une attention spéciale :

(4a) Hon <i>har</i> <i>ätit</i> upp alla <i>äpplen</i> ! 3FSG avoir.PRS manger.SP PTC tout.DF.PL pomme.PL	(4a') Elle a mangé toutes les pommes !
(4b) Hon <i>har</i> <i>gått</i> . 3FSG avoir partir.SP	(4b') Elle est partie. (4b'') *Elle a parti.

La distribution des verbes *vara* 'être' et *ha* 'avoir' est par ailleurs différente de celle de leurs homologues en français (le suédois ressemble ici encore à l'anglais) :

(5a) Jag <i>är</i> 12 <i>år</i> gammal. 1SG être.PRS 12 ans âgé	(5a') J'ai 12 ans. (5a'') *Je suis 12 ans. (anglais : I am 12 years old.)
(5b) Jag <i>är</i> rädd. 1SG être.PRS effrayé	(5b') J'ai peur. [anglais : I am afraid.] (5b'') Je suis effrayé. (5b''') #Je suis peureux.

La négation de phrase est exprimée en suédois par un seul mot (*inte*) placé immédiatement à droite du verbe conjugué (6a) (comme *not* en anglais). La négation discontinue du français (*ne...pas/plus/etc.*) mérite donc une attention spéciale, ainsi que l'occurrence de *ne* dans toute phrase négative en français standard, même en présence des mots dits "à polarité négative" comme *jamais*, *personne*, *rien*, etc. (6c',d') :

(6a) Jag <i>är</i> sjuk. 1SG être.PRS malade	(6a') Je suis malade.
(6b) Jag <i>är</i> inte sjuk. 1SG être.PRS NEG malade	(6b') Je ne suis pas malade.
(6c) Ingen <i>är</i> sjuk. personne être.PRS malade	(6c') Personne n'est malade.
(6d) Jag <i>behöver</i> ingenting. 1SG avoir.besoin rien	(6d') Je n'ai besoin de rien.

Les questions directes totales (OUI/NON) suédoises sont signalées par l'ordre Verbe-Sujet, que le sujet soit lexical (7a) ou nominal (7b).

(7a) Äter Liv ett <i>äpple</i> ? manger.PRS Liv une pomme	(7a') *Mange Liv une pomme ? (7a'') Liv mange-t-elle une pomme ? [standard écrit] (7a''') Est-ce que Liv mange une pomme ? [courant]
(7b) Äter hon ett <i>äpple</i> ? manger.PRS 3FSG une pomme	(7b') Mange-t-elle une pomme ? [standard écrit] (7b'') Est-ce qu'elle mange une pomme ? [courant]

Les expressions interrogatives des questions partielles sont placées, comme en français standard, à l'initiale de la phrase, ce qui peut entraîner en suédois (mais parfois aussi en français : 8a') l'inversion du verbe et du sujet :

(8a) Vad äter {Liv/hon} ? quoi manger.PRS Liv/3FSG	(8a') Que mange {Liv/t-elle} ? (8a'') Qu'est-ce qu(e) {Liv/elle} mange ?
(8b) Vem ser Liv ? qui voir.PRT Liv [ambigu : (8b') ou (8b''b'')]	(8b') Qui voit Liv ? (8b'') Qui Liv voit-elle ? (8b''') Qui est-ce que Liv voit ?

Les pronoms personnels suédois ont des formes différentes en fonction sujet (4b), objet (9b), et "possessive" (11e), mais ils occupent dans la phrase les mêmes positions que les syntagmes nominaux de même fonction. Les positions spéciales des pronoms inaccentués du français (9b'), et au sein des séquences de pronoms (9d', e', f'), requièrent donc un apprentissage guidé :

(9a) Nils ser Liv. Nils voir.PRS Liv	(9a') Nils voit Liv.
(9b) Nils ser henne. (9c) Nils visar boken för Liv/ för mig. Nils montrer. PRS livre.DF à Liv/ à moi	(9b') Nils la voit. (9c') Nils montre le livre à Liv/*à moi.
(9d) Nils visar mig boken. (9e) Nils visar den för mig. Nils montrer. PRS le à moi	(9d') Nils me montre le livre. (9e') *Nils le montre à moi.
(9f) Nils visar mig den. (9g) Nils visar den för henne. Nils montrer. PRS le à elle	(9f') Nils me le montre. (9g') ?*Nils le montre à elle. (9g'') *Nils lui le montre.
(9h) Nils visar henne den.	(9h') Nils le lui montre.

2. Domaine nominal

Les noms suédois sont, comme ceux du français, répartis en deux genres morphologiques, appelés en grammaire suédoise *utrum* ('genre commun') et *neutrum* ('genre neutre'). Ils sont par ailleurs fléchis pour le nombre : singulier ou pluriel. Le genre est principalement signalé par la forme des déterminants singuliers. Le suédois a un déterminant indéfini singulier, qui précède le nom, et un déterminant défini suffixal, singulier ou pluriel :